

**Μηναῖον - ΤΗΙ ΙΣ' ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ**

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Εὐαγγελιστοῦ  
Ματθαίου

**ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ**

**Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.**

**Στίχ. α'.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν  
Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ  
ἅγιον αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β'.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν  
Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς  
ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ'.** Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε  
τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ  
πάντων δεσπόζει.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Menaion - November 16**

Memory of the Holy Evangelist Matthew

**LITURGY**

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.*

**Antiphon I. Mode 2.**

**Verse 1:** Bless the Lord, O my soul, and  
everything within me, bless His holy name. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** Bless the Lord, O my soul, and  
forget not all His rewards. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Verse 3:** The Lord prepared His throne in  
heaven, and His Kingdom rules over all. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.**

**Στίχ. α'.** Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον·  
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ Θεῷ  
μου ἕως ὑπάρχω.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ  
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν  
Θεὸν αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν  
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ  
γενεάν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,  
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ  
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς  
ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,  
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,  
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον  
ἡμᾶς.

**Antiphon II. Mode 2.**

**Verse 1:** Praise the Lord, O my soul! I shall  
praise the Lord while I live; I shall sing to my God  
as long as I exist. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Verse 2:** Blessed is he whose help is the God  
of Jacob; his hope is in the Lord his God. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia.

**Verse 3:** The Lord shall reign forever; your  
God, O Zion, to all generations. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Only begotten Son and Logos of God,  
being immortal, You condescended for  
our salvation to take flesh from the holy  
Theotokos and ever-virgin Mary and, without  
change, became man. Christ, our God, You  
were crucified and conquered death by death.  
Being one of the Holy Trinity, glorified with  
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

**Ἀντίφωνον Γ'.**

**Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.**

**Ἦχος γ'.**

Ἀπόστολε Ἄγιε καὶ Εὐαγγελιστὰ  
Ματθαῖε, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα  
πτισμάτων ἄφεσιν, παράσχῃ ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν.

**Antiphon III.**

**Apolytikion. For the Evangelist.**

**Mode 3.**

O holy Apostle and Evangelist Matthew,  
make intercession to our merciful God, that  
He grant our souls forgiveness of offenses. [SD]

*Ἡ, ἀντὶ τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,  
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

**Ψαλμὸς 102.**

**Ψαλμὸς 145.**

**Οἱ Μακαρισμοί.**

**Ἦχος δ'.**

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.  
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν  
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ  
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ  
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν  
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

**Κανὼν τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.**

**Ὠδὴ γ'. Ἦχος δ'. Τοὺς σοὺς ὑμολόγους.**

Τοῦ Μηναίου ---

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ  
ἐλεηθήσονται.

Τοὺς σοὺς Ἀποστόλους Θεοῦ Λόγε,  
φωστῆρας ἀνέδειξας ζωῆς, τὸν ζόφον  
ἀπελαύνοντας, τῆς ἀθεΐας Δέσποτα, καὶ  
ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, τὸν κόσμον ὅλον  
φωτίζοντας.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ  
τὸν Θεὸν ὁψονται.

Τῇ σῇ καθοπλίσας, παντευχία,  
Ματθαῖον τὸν ἄριστον Σωτὴρ, τυράννων  
δυνατώτερον, τοῦτον εἰργάσω Δέσποτα,  
καὶ καθαιρέτην ἔδειξας, εἰδώλων πλάνης  
Φιλάνθρωπε.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika  
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed  
troparia, which are provided here.*

**Psalm 102.**

**Psalm 145.**

**The Beatitudes.**

**Mode 4.**

In Your kingdom. Remember us, O Lord,  
when You come in Your kingdom. Blessed are  
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of  
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they  
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit  
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst  
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

**Canon for the Evangelist.**

**Ode iii. Mode 4. N/**

**M (Establish your servants.)**

From Menaion ---

Blessed are the merciful, for they shall obtain  
mercy. [RSV]

Word of God, You have revealed your  
apostles/to be beacons of life, driving away  
the darkness of ungodliness/and illumining  
the whole world with Your divine glory,  
Master. [OCA]

Blessed are the pure in heart, for they shall see  
God. [RSV]

You armed the most valiant Matthew  
with Your armor, Savior./You made  
him stronger than the tormentors./You  
revealed him to be the destroyer of idolatry's  
deception,/Master and Lover of mankind. [OCA]

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ  
Θεοῦ κληθήσονται.

Γλώσσης τῆς πυρίνης σου ὁ φθόγγος,  
δαιμόνων ἐνέπρησε βωμούς, Ματθαῖε τὸ  
θεότευκτον, τοῦ Παρακλήτου ὄργανον,  
δι' οὗ Χριστὸς κηρύττεται, Λόγος ὁ  
ἐνυπόστατος.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν  
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν  
οὐρανῶν.

### Θεοτοκίον.

Σάλπιγξ θεολόγος φθεγγομένη,  
συντόνως ἐφώτισε λαούς, Ματθαίου τοῦ  
θεόφρονος, τὴν τῆς Τριάδος ἔλλαμψιν, τὴν  
ὑπὲρ νοῦν τε σάρκωσιν, τοῦ Λόγου ἐκ σοῦ  
Πανάχραντε.

### Κανὼν τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὡδὴ ζ'. Ἦχος δ'. Ἦλθον εἰς τὰ βάθη.**

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,  
καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα  
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Εὐαγγελιστὴς ἀπὸ τελώνου, ὡς  
ἠκολούθησέ σοι, μετεσκεύασται ὁ  
θηγόρος, τῇ παναλκεῖ Παντουργὲ δυνάμει  
σου, ὁ Ματθαῖος ὁ πανάριστος.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς  
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ῥυθμίζεται τοῦ Εὐαγγελίου, τοῖς  
ψυχοτρόφοις λόγοις, τῶν ἐθνῶν πληθὺς  
ἀνυψουμένη, πρὸς ἀρετῶν ὑψηλῶν  
ἀκρότητα, ὦ Ματθαῖε παμμακάριστε.

Δόξα.

Ματθαίου ζωρεῖται θεοπλόκοις, τοῦ  
Μαθητοῦ δικτύοις, τὰ συστήματα τῶν

*Blessed are the peacemakers, for they shall be  
called sons of God. [RSV]*

The sound of your fiery tongue consumed  
the temples of the demons,/divinely inspired  
Matthew./You are an instrument of the  
Comforter,/through whom Christ, the Life of  
all in Person, is proclaimed! [OCA]

*Blessed are those who are persecuted for  
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of  
heaven. [RSV]*

### Theotokion.

The trumpet of theology sounds with  
might,/illuminating the divinely wise  
Matthew/to proclaim to the people the  
radiance of the Trinity/and the incarnation  
of the Word from you, all-pure one,/in a  
manner beyond understanding! [OCA]

### Canon for the Evangelist.

From Menaion ---

**Ode vi. Mode 4. (N/M)**

*Blessed are you when men revile you and  
persecute you and utter all kinds of evil against  
you falsely [for my sake]. [RSV]*

By Your omnipotent might, Creator of  
All,/the divinely eloquent and most excellent  
Matthew/was transformed from a publican  
into an evangelist,/as he followed You! [OCA]

*Rejoice and be glad, for your reward is great  
in heaven. [RSV]*

By the spiritually nourishing words of  
your Gospel,/most blessed Matthew,/a  
multitude of the gentiles are raised up/and  
directed to the lofty summit of virtues. [OCA]

Glory.

With the divinely woven nets of the  
disciple Matthew,/the assemblies of the

πιστευόντων, διὰ παντὸς πρὸς τὴν σὴν  
ἐπίγνωσιν, Εὐεργέτα ποδηγούμενα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Παρθένον τεκοῦσαν ἀναγράφων,  
εὐαγγελίζεται σε, τὸν τὰ σύμπαντα  
πεποιηκότα, ἄνευ σπορᾶς καὶ φθορᾶς  
Πανάμωμε, ὁ Ματθαῖος ὁ πανάριστος.

faithful are ever caught and raised,/guided to  
the knowledge of You, our Benefactor! [OCA]

Both now. **Theotokion.**

Most immaculate one, the most excellent  
Matthew/announces the Gospel,/describing  
you as the Virgin who gave birth without  
seed/and without corruption/to Him Who  
fashions all creation! [OCA]

**Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ  
Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς  
σοι, Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον  
Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.  
Ἦχος γ'.**

Ἀπόστολε Ἅγιε καὶ Εὐαγγελιστὰ  
Ματθαῖε, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα  
πτισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν.

**Τοῦ Ναοῦ.**

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Μηναίου - - -

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.**

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος,  
ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ  
ἱερὸν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,  
σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου,  
τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι  
Θείῳ ἦν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη  
ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

**Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Come, let us worship and bow down  
before Christ. Save us, O Son of God, Who  
are wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.  
Apolytikion. For the Evangelist.  
Mode 3.**

O holy Apostle and Evangelist Matthew,  
make intercession to our merciful God, that  
He grant our souls forgiveness of offenses. [SD]

**Apolytikion of the Parish Church**

(The text of the Apolytikion of the local  
church goes here.)

From Menaion - - -

**Kontakion.**

**Mode 4. You who were lifted.**

The Savior's most pure and immaculate  
temple, the very precious bridal chamber and  
Virgin, who is the sacred treasure of the glory  
of God, on this day is introduced into the  
House of the Lord, and with herself she brings  
the grace in the divine Spirit. She is extolled  
by the Angels of God. A heavenly tabernacle  
is she. [SD]

**THE TRISAGION HYMN**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

**Ὁ Ἀπόστολος**

Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

**Προκείμενον.** Ἦχος πλ. β'. Ψαλμὸς 31.

Εὐφράνθητε ἐπὶ Κύριον καὶ  
ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι.

**Στίχ.** Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι  
καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἀμαρτίαι.

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**1Κορ 4:9-16**

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς Ἀποστόλους  
ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους,  
ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ  
ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. Ἡμεῖς μωροὶ  
διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ·  
ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς  
ἐνδοξοὶ, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. Ἄχρι τῆς ἄρτι  
ώρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ  
γυμνητεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ  
ἀστατοῦμεν καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς  
ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν,  
διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, δυσφημούμενοι  
παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ  
κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περιψήμα,  
ἕως ἄρτι. Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα,  
ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ.  
ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν  
Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ  
Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ Εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς  
ἐγέννησα. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί  
μου γίνεσθε.

**Ἀλληλούϊα.** Ἦχος πλ. β'. Ψαλμοὶ 64, 101.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**The Epistle**

For the Evangelist.

**Prokeimenon.** Mode pl. 2. Psalm 31.

Be glad in the Lord and rejoice greatly.

[SAAS]

**Verse:** *Blessed are those whose  
transgressions are forgiven, and whose sins are  
covered.* [SAAS]

The reading is from Paul's First Letter to  
the Corinthians.

**1 Cor. 4:9-16**

Brethren, God has exhibited us apostles  
as last of all, like men sentenced to death;  
because we have become a spectacle to the  
world, to angels and to men. We are fools for  
Christ's sake, but you are wise in Christ. We  
are weak, but you are strong. You are held  
in honor, but we in disrepute. To the present  
hour we hunger and thirst, we are ill-clad  
and buffeted and homeless, and we labor,  
working with our own hands. When reviled,  
we bless; when persecuted, we endure; when  
slandered, we try to conciliate; we have  
become, and are now, as the refuse of the  
world, the off-scouring of all things. I do  
not write this to make you ashamed, but to  
admonish you as my beloved children. For  
though you have countless guides in Christ,  
you do not have many fathers. For I became  
your father in Christ Jesus through the gospel.  
I urge you, then, be imitators of me. [RSV]

**Alleluia.** Mode pl. 2. Psalms 64, 101.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.



**Στίχ. α'.** Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Στίχ. β'.** Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

### **Τὸ Εὐαγγέλιον**

Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**Ματ 9' 9 - 13**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ παράγων ὁ Ἰησοῦς εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολουθε μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρειὰν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν, Ἐλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλούς εἰς μετάνοιαν.

### **Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.**

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Verse 1:** Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** And their memorial abides from generation to generation. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

### **The Gospel**

For the Evangelist.

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

**Mt. 9:9-13**

At that time, as Jesus passed on from there, he saw a man called Matthew sitting at the tax office; and he said to him, "Follow me." And he rose and followed him. And as he sat at table in the house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Jesus and his disciples. And when the Pharisees saw this, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?" But when he heard it, he said, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. Go and learn what this means, 'I desire mercy, and not sacrifice.' For I came not to call the righteous, but sinners [to repentance]." [RSV]

### **Hymn to the Theotokos.**

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

**Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 18.**

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φόγγος  
αὐτοῦ καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ  
ῥήματα αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα.

**Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.  
Ἦχος β'.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν  
Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ,  
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη  
γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

**ΑΠΟΛΥΣΙΣ**

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
οσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ  
τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ  
Ματθαίου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν·  
καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**Κανόνας Νηστείας**

*Κατάλυσις ἰχθύος.*

*Εἶναι ἡ νηστεία πρὸ τῶν Χριστουγέννων.*

**Communion Hymn. Psalm 18.**

His proclamation went forth into all the  
earth, and his words to the ends of the world.  
Alleluia. [SAAS]

**Hymn after Holy Communion.  
Mode 2.**

We have seen the true light; we have  
received the heavenly Spirit; we have found  
the true faith, worshiping the undivided  
Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

**THE DISMISSAL**

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
**(local patron saint)**; of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, the  
holy and glorious Apostle and Evangelist  
Matthew, whose memory we observe, and of  
all the saints, have mercy on us and save us,  
for He is good and loves mankind.

**Fasting Rule**

*Fish: fish, oil and wine are allowed. Refrain from meat,  
dairy and eggs.*

*It is the Christmas fast.*